

# **Ceud Epistil Ghinearalta Eoin Absdail**

## **The First General Epistle of John**

### *An Irish and English Parallel Bible*

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

## **Chapter**

**1      2**

**3      4      5**

# Ceud Epistil Ghinearalta Eoin Absdail

## The First General Epistle of John

William O'Domhnuill New Testament  
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611  
1769 Edition

### Caibidil 1

*Cumann dhuine ré Dúa, 6 ar na dhearbhadh  
le beatha shoillier ghlan.*

### Chapter 1

1 An ní do bhí ann ó thús, an ní do chualamar, an ní do chonncamar ré ar súilibh féin, an ní air ar fhéuchamar, agus do ghlacadar ar lámha, a dtáobh Bhréithre na beatha;

2 (Oír do foillsigheadh an bheatha, agus do chonncamairne, agus do nimid dfiadhnuise, agus foillsighemid díbhse an bheatha mharthannach úd, noch do bhí ag a Nathair, agus atá ar na foillsughadh dhúinne;)

3 A ní do chonncamar agus do chualamar atámáoid dhá fhoillsiughadh dhibhse, ionnus go mbíadh cumann aguibhse mar an gcéudna rinne: agus ar gcumainne fós ris a Nathair, agus ré na Mhac Iósa Críosa.

4 Agus sgríobhamáoid na neithese chuguibh, chum bhur ngáirdeachais do bheith iomlán.

5 Agus a sí so an teachdaireachd do chualamar úadhsan, agus fhoillsigheamáoid dhíbhse, eadhon gur solas é Dúa, agus nach bhfuil dorchadus ar bith ann.

6 Dá nabram go bhfuil cumann aguinn ris, agus sinn ag siubhal a ndorchadus, do nímid bréug, agus ní leanmáoid an fhírinne.

7 Achd da siubhlam sa tsolas, amhuil atá seision sa tsolas, atá cumann aguinn ré chéile, agus glanuidh fúil Iósa Críosa a Mhicsion sinn ó nuile pheacadh.

8 Dá nabram nach bhfuil peacadh oruinn, atámuid dár mealladh féin, agus ní bhfuil an fhirinne aguinn.

9 Dá nadmham ar bpeacuidh, atá seision fírinneach agus ceart re ar bpeacuigh do mhaitheamh dhúinn, agus ré ar nglanadh ó anuile neamhfhiréuntachd.

10 Dá nabram nach dearnamar peacadh, bréugnuidhmíd eisean, agus ní bhfuil a bhríathar ionnuinn.

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

### Caibidil 2

*An uile pheacadh tre laige, atáid liaighiste re  
tuillteanas Chríosa.*

### Chapter 2

1 A chlann bheag, sgríobhuim na neithese chuguibh, ionnus nach déunadh sibh peacadh. Agus má rinne éinneach peacadh, atá

1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ

## Ceud Eoin - First John

abhcóidigh aguinn a bhfochair a Nathar, Iósa Críosa an firéun.

2 Agus is eision an réidhteach air son ar bpeacuighne: ní ar son ar bpeacuighne amháin, achd air son an domhuin uile mar an gcéudna.

3 Agus is as so is deimhin linn aithne do bheith aguinn air, dá gcoimhéudam a aitheanta.

4 An tí a deir, Atá aithne agum air, agus nach ccoimhéudann a aitheanta, as bréugach é, agus ní bhfuil firinne ann.

5 Achd an tí choimhéudas a bhríathar, as ann atá grádh Dé ar na choimhlíonadh go firinneach: as so aithnighmíd sinn féin do bheith annsan.

6 An tí a deir go bhfuil sé na chomhnuighe annsan atá dfiachuibh air síubhal, réir mar do shiubhaíl seision.

7 A dhearbhráithre, ní háithne núadh sgríobhum chuguibh, achd an tseanáithne do bhí aguibh ó thosuigh. A sí an tseanáithnese an bhríathar úd do chúalabhair ó thosuigh.

8 A rís, sgríobhuim áithne núadh chuguibh, noch atá firinneach annsan agus ionnuibhse: óir atá an dorchadas ag imtheachd thoruinn, agus atá an solas firinneach a nois ag soillsiughadh.

9 An tí a deir é féin do bheith sa tsolas, agus fhúaitigheas a dhearbhráthair, atá sé sa dorchadus gus a nois.

10 An tí ghrádhuiheas a dhearbhráthair atá se na chomhnuighe sa tsolas, agus ní bhfuil oilbhéim ann.

11 Achd an tí fhúaitigheas a dhearbhráthair atá sé a ndorchadas, agus siubhluidh sé a ndorchadas, agus ní eadair sé cá háit a ngabhann, do bhrígh gur dhal an dorchadas a shúile.

12 Sgríobhuim chuguibh, a chlann bheag, do bhrígh go bhfuilid bhur bpeacuidh ar na maitheamh dhíbh ar son a anmasan.

13 Sgríobhuim chuguibh, a aithreacha, do bhrígh gur ab aithne dhíbh an tí atá ann ó thosuigh. Sgríobhuim chuguibh, a ogánacha, do bhrígh go rugabhair buáidh ar an droch spioruid. Sgríobhuim chuguibh, a leanba beaga, do bhrígh gur ab aithne dhíbh an Tathair.

14 Do sgríobh mé chuguibh, a aithreacha, do bhrígh gur ab aithne dhíbh an tí ata ann ó thosuigh. Do sgríobh mé chuguibh, a ogánacha, do bhrígh go bhfuil sibh láidir, agus go bhfuil bríathar Dé na comhnuighe

the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of* the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

## Ceud Eoin - First John

ionnuibh, agus go rugabhair buáidh ar an droch *spioruid*.

15 Ná tuguidh grádh don tsáoghal, ná do na neithibh *atá* sa tsáoghal. Dá dtuguidh neach ar bith grádh don tsáoghal, ní bhfuil grádh a Nathar ann.

16 Oír gach ní *atá* sa tsáoghal, *mar atá* ainmhían na colla, agus ainmhían na súl, agus úabhar na beatha, ní ó Nathair atáid siad, achd is ón tsáoghal atáid.

17 Agus atá an sáoghal ag imtheachd thoruinn, agus a ainmhían: achd an tí do ní toil Dé mairidh sé go siorruidhe.

18 A leanba beaga, atá a naimsir dheigheanach ann: agus amhuil do chúlabhair go dtiucfadh an tainticríosd, atáid a nois cheana morán dainticríosduibh ar néirghe ann; ar a naithnighemíd a naimsir dheigheanach do bheith a lathair.

19 Do chúadar amach as ar measgne, oír ní rabhadar dhínn: oír dá mbéidís dínn, d'fanfaidís go *deimhin* má ráon rinn: achd dimthigheadar *uainn*, ionnus go madh follas nach dínnne íad uile.

20 Gidheadh atá ungradh aguibhse ón Neach Náomhtha, agus atá eólus aguibh ar na huile neithibh.

21 Ní huime sgríobh mé chuguibh do bhrígh go raibh sibhse ainbhíosach sa bhfirinne, achd ar a nadhbhar go bhfuil a eólus aguibh, agus nach bhfuil bréug ar bith ón bhfirinne.

22 Cía atá na bhréugaire achd an tí shéunus gur ab é Iósa is Críosd ann? A sé so an tainticríosd, noch shéunus an Tathair agus an Mac.

23 Gidh bé shéunas an Mac, ní bhfuil an Tathair aige: *gidh bé admhuigheas an Mac atá an Tathair aige mar an gcéudna*.

24 Uime sin comhnuigheadh an ní do chúlabhair ó thosuigh ionnuibh. Dá gcomhnuighidh an ní do chúlabhair ó thosuigh ionnuibh, bíaidh sibhse mar an gcéudna bhur gcómhnuighe sa Mhac, agus sa Nathair.

25 Agus a sé so an gealladh do gheall sé dhúinn, *eadhon* an bheatha mharthannach.

26 Do sgríobh me na *neithese* chuguibh a dtimchioll na druinge bhíos da bhur mealladh.

27 Achd atá an tungadh do ghlacabhair úadhsan na chomhnuighe ionnuibh, agus ní bhfuil na riachdanus oruibh neach ar bith bhur múnadh: achd mar mhúineas an tungadh sin sibh a dtáobh na nuile neitheann, agus as firinneach é, agus ní bhfuil bréug ann, agus do

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also*.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

## Ceud Eoin - First John

réir mar do mhúin sé sibh, do dhéunuidh sibh comhnuighe annsan.

**28** Agus a nois, a chlann bheag, dénuigh comhnuighe annsan; ionnas, an tan fhoillseóchar é, go mbiádh dánachd aguinn, agus nach mbiáidh náire oruinn na fhiadhnuise an tan thiucas sé.

**29** Más feasach sibh eision do bheith fíréunta, bíodh fios aguibh gur úadhasan gheintear gach áon leanas don fhiréuntachd.

### Caibidil 3

*Gurab suáibhneas chúinn Dé, gradh, agus gníomh ghlan.*

**1** Tuguidh dá bhur naire, créd é méud an ghrádhá tug an Tathair dhúinne, as a ngoirfidhe clann Dé dhínn: is uime so nach aithnidh don tsáoghal sinn, do bhrígh nach aithnidh dhó eisean.

**2** A cháirde, as clann do Dhía sinn a nois, achd ní léir fós créd bhus sinn: gidheadh atá a fhios aguinn, an tan fhoillséochar eision, go mbíam cosmhuil ris; óir do chífear é do réir mar atá sé.

**3** Agus gach neach agá bhfuil an mhunighinse aige annsan, glanuidh sé é féin, do réir mar atá seision glan.

**4** Gidh bé neach do ní peacadh sáruighe sé an reachd mar an gcéudna: óir a sé as peacadh ann sárughadh an reachda.

**5** Agus atá a fhios aguibh gur ab uime do foillsigheadh eision chum ar bpeacuighne do chur ar gcúl; agus ní bhfuil peacadh ar bith annsan.

**6** Gidh bé neach chómhnuigheas annsan, ní pheacuigheann sé: gidh bé neach do ní peacadh ní fhacuidh sé eision, agus ní raibh aithne aige air.

**7** A chlann bheag, ná mealladh éinneach sibh: an tí leanas do nfréuntachd as fíréun é, do réir mar atá seision ná fhiréun.

**8** An tí do ní peacadh, as ón díabhal atá sé; óir atá an díabhal ag déunamh peacuigh ó thosach. As chuige so do foillsigheadh Mac Dé, ionnus go sgaóilfeadh sé oibreacha an díabhail.

**9** Gidh bé neach gheintear ó Dhía ní dhéuna sé peacadh; óir do ní a shíolsan comhnuighe ann: agus ní héidir leis peacadh do dhéunamh, do bhrígh go bhfuil sé ar na gheineamhuin ó Dhía.

**10** Is as so aitheantar clann Dé, agus clann an díabhail: gidh bé nach leanann do

**28** And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

**29** If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

### Chapter 3

**1** Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

**2** Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

**3** And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

**4** Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

**5** And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

**6** Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

**7** Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

**8** He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

**9** Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

**10** In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that

## Ceud Eoin - First John

nffiréuntachd ní ó Dhía atá sé, ná an tí nach dtabhair grádh dhá dhearbhrathair.

11 Oír a sí so an teachdaireachd do chualabhair ó thosuigh, eadhon sinne do thabhairt grádh dhá chéile.

12 Ní do nós Cháin, *noch* do bhí ón droch spioruid, agus do mharbh a dhearbhrathair. Agus créd é an tadhbar fár mharbh sé é? Do bhrígh go rabhadar a oibreacha féin go holc, agus *oibreacha* a dhearbhrathair fireunta.

13 A dhearbhráithre, na bíodh íongnadh aguibh, fá fhúath bheith ag an tsáoghal oruibh.

14 Atá a fhios aguinne gur hathruigheadh sinn ó bhás go beatha, do bhrígh go bhfuil grádh aguin air na dearbhráithribh. An tí nach grádhugheann a dhearbhrathair cómhnuighe sé a mbás.

15 Gidh bé neach fhúathuigheas a dhearbhráithair as fear dúnmharbhtha é: agus atá a fhios aguibh nach déunann an bheatha marthannach comhnuighe a bhfear dúnmharbhtha ar bith.

16 Is as so is aithnigh dhúinn grádh *Dé*, gur chuir sé a anum síos air ar soinne: uime sin atá dffiahuibh oruinne ar nanmanna do chur síos ar son *ar* ndearbhraithreach.

17 Agus gidh bé agá bhfuil maóin an tsáoghailse, agus do chí a dhearbhráithair a riachdanas, agus nach déun trúaighe dhó, cionnus chomhnuigheas gradh *Dé* ann?

18 A chlann bheag, nár ab a mbréithir, ná a dteanguidh bhías bhur ngrádh; achd a ngníomh agus a bhfirinne.

19 Agus aithnigheamaóid as so gur don fhírinne sinn, agus do bhéuram air ar gcroidhthibh bheith deimhnighthe na fhíadhnuisesion.

20 Oír dá ndáoruidh ar gcroidhe sinn, as mó fós Día ná ar gcroidhe, agus atá fios na nuíle neitheann aige.

21 A cháirde, muna ndáoruigh ar gcroidhe sinn, as éidir linn bheith dána ar Dhía.

22 Agus gach ní shirmid, do gheibhmíd úadh é, do bhrígh go gcoimhéudamaóid a aitheanta, agus go ndéunamaóid na neithe ar a bhfuil gean aige.

23 Agus a sí so a áithne, Go ccreidfeadh sinne a nainm a Mhic Iósa Críosa, agus a chéile do ghrádhughadh, réir na háithne tug seision dúinn.

24 Oír an tí choimhéudas a aitheanta comhnuighe sé ann, agus eisean annsan. Agus is as so aithnighemíd eisean do bheith na chomhnuighe ionnuinn, as an Sbioruid tug sé dhúinn.

loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.



Caibidil 4

*An teagasg admhuigheas Críosa na Mhac Dé, na Shlánuightheóir dhaóine, agus na fhear múinte na firinne, gur ó Dhía atá.*

- 1 A chairde, na creidigh gach éin spiorad, achd dearbhuidh na spioruid an ó Dhía atáid: óir do chúadar morán dfáidhibh fallsa amach fán domhan.
- 2 Is as so is aitheanta dhíbh Spiorad Dé: gach spiorad admhuigheas go dtainic Iósa Críosa a gcoluinn, is ó Dhía atá sé.
- 3 Achd gach Sbíoruid nach admhuigheann go dtainic Iósa Críosa a gcoluinn ní ó Dhía atá sé: achd a sé *sbiorad* a nainnticríosa é, air a gcúalabhair iomrádh go dtiucfadh sé; agus atá sé a nois cheana sa domhan.
- 4 A chlann bheag, as ó Dhía atá sibhse, agus rugabhair buáidh orrthasan: óir as mó an tí atá ionnuibhse, na an tí atá sa domhan.
- 5 As don tsáoghal íadsan: uime sin labhruid neithe sáoghalta, agus do bheir an sáoghal éisdeachd dóibh.
- 6 As ó Dhía atámuidne: an tí atá a neólas Dé éisdigh sé rinn; an tí nach bhfuil ó Dhía ní éisdeann sé rinn. Is as so aithnighemid sbiorad na firinne, agus sbiorad an tseachráin.
- 7 A cháirde, bíodh grádh aguinn dá chéile: óir as ó Dhía tig an gradh; agus gidh bé neach ghrádhuiheas atá sé ar na gheineamhuin ó Dhía, agus is aithnidh dhó Día.
- 8 An tí nach grádhuiheann ní bhfuil eólas Dé aige; óir as grádh é Día.
- 9 An so do foillsigheadh grádh Dé dhúinne, eadhon gur chuir sé úadha a éinghin Mhic air a tsáoghal, chum go mairfeadh sinne thríd.
- 10 As ann so atá an grádh, ní hé go dtugamairne grádh do Dhía, achd go dtug seision grádh dhúinne, agus gur chuir úadh a Mhac féin na *iodhbairt* réitigh air son ar bpeacuighne.
- 11 A cháirde, má ghrádhuih Día sinne mar sin, atá dfíachuibh oruinne mar an gcéudna a chéile do ghrádhughadh.
- 12 Ní fhacuidh éinneach Día riamh. Dá raibh grádh aguinn dá chéile, atá Día na chómhnuighe ionnuinn, agus atá a ghrádh go diongmhálda ionnuinn.
- 13 Is as so aithnighemíd sinn do bheith ar gcómhnuighe annsan, agus eisean ionnuinne, do bhrígh go dtug sé dhúinn *tiodhluice* na Sbíoruide.

Chapter 4

- 1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.
- 2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
- 3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.
- 4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.
- 5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.
- 6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.
- 7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
- 8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.
- 9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
- 10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.
- 11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
- 12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
- 13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

## Ceud Eoin - First John

14 Agus do chonncamar agus do níomuid d'fhíadhnúise gur chuir an Tathair an Mac úd, na Shlánaightheóir an domhuin.

15 Gidh bé aídmeóchas gur ab é Iósa Mac Dé, atá Día na chomhnuighe ann, agus eision a Ndía.

16 Agus do aithneamar agus do chreideamar an grádh atá ag Día dhúinn. Is grádh é Día; agus an tí chomhnuigheas a ngrádh, comhnuighe sé a Ndía, agus Día annsan.

17 As tríd so atá an grádh ar na choimhlíonadh ionnuinne, ionnus go mbíadh dánachd aguinn a ló an bhreitheamhnúis, do bhrígh gur do réir mar atá seision, atámuidne fós sa tsáoghalsa.

18 Ní bhfuil eagla sa ngrádh; achd cuiridh an grádh diongmhálda eagla amach úd: óir atá píán aig an neagla. Uime sin gidh bé ar a mbí eagla ní bhfuil sé diongmhálda a ngrádh.

19 Bheirmíd grádh dhósan, do bhrígh gur ghrádhúigh sé sinn ar tús.

20 Dá nabra éinneach, atá grádh agum air Dhía, agus fúath bheith aige air a dhearbhráthair, is bréugach é: Óir cionnas is éidir don tí nach grádhúigheann a dhearbhráthair do chonnairc sé, grádh thabhairt do Dhía nach bhfacuidh sé?

21 Agus atá a náithnese aguinn úádhsan, An tí ghrádhúigheas Día go ngrádhúghadh sé a dhearbhráthar mar an gcéudna.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

### Caibidil 5

*Gur cómhartha gradh Dé, gradh bheith ar chloinn Dé agus coimhead a aitheanta, noch atá sóidheanta tar an seinreachd.*

1 Gidh bé chreideas gur ab é Iósa an Críosa atá sé ar na thuismeadh ó Dhía: agus gach áon ghrádhúigheas an tuismightheóir grádhuidhe se mar an gcéudna an tí do thuismeadh úd.

2 As air so aithnigheamáoid go bhfuil grádh aguinn do chloinn De, an tan bhíos grádh do Dhía aguinn, agus choimhéudamáoid a aitheanta.

3 Óir a sé so grádh Dé, eadhon sinne do choimhéud a aitheantadh: agus ní bhfuilid a aitheanta trom.

4 Óir beiridh gach ní atá ar na thuismeadh ó Dhía buáidh ar an tsáoghal: agus a sí so an bhuáidh rug buáidh ar a tsáoghal, *eadhon* ar greideamhne.

5 Cía bheireas buáidh ar a tsáoghal, achd an tí chreideas gur ab é Iósa Mac Dé?

6 A sé so an tí tháinic tré uisge agus tré fhuil, Iósa Críosa; ní tré uisge amháin, achd tré uisge

1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth

### Chapter 5



## Ceud Eoin - First John

agus tré fhuil. Agus a se an Spiorad do ní d'fhíadhnuise, gur fírinne an Spiorad.

7 Oír atá tríur ar neamh do ní fíadhnuise, an Táthair, an Bríathar, agus an Sbiorad Náomh: agus atáid an tríursa na náon.

8 Agus atá tríur ar an dtalamh do ní fíadhnuise, an sbiorad, agus an tuisge, agus an fhuil: agus tigid an tríursa ré chéile ar áon ní.

9 Dá ngabham chuguinn fíadhnuise dáoineadh, as mó na sin fíadhnuise Dé: óir a sí so fíadhnuise Dé noch do rinne sé d'fhíadhnuise a dtáobh a Mhic.

10 An tí chreideas a Mac Dé atá an fhíadhnuise aige ann féin: an tí nach ccreideann Día do rinne sé bréugach é; do bhrígh nar chréid sé don fhíadhnuise noch do rinne Día a dtáobh a Mhic.

11 Agus a sí so an fhíadhnuise sin, go dtug Día an bheatha mharthannach dhúinne, agus is ann a Mhac atá an bheathasa.

12 An tí agá bhfuil an Mac aige atá an bheatha aige; an tí ag nach bhfuil Mac Dé ní bhfuil an bheatha aige.

13 Do sgríobh mé na neithese chuguibhse a dhream chreideas a nainm Mhic Dé; chum a fheasa do bheith aguibh go bhfuil an bheatha mharthannach aguibh, agus ionnus go gceidfeadh sibh a nainm Mhic Dé.

14 Agus a sé so an dóthchas atá aguinn as, éadhon, ma íarmuid éinni air do réir a thola, go néisdeann sé rinn:

15 Agus má atá a fhíos aguinn go néisdeann sé sinn, fá gach ní dá sirmíd, atá a fhíos aguinn go bhfuilid na híarratais do íarramar air ar fagháil aguinn.

16 Dá bhfaicidh éinneach a dhearbhráthair ag peacughadh a bpeacadh nach *bhfuil* chum báis, íarraidh sé, agus do bhéura sé beatha don tí nach déun peacadh chum báis. Ata peacadh ann chum báis: ní air a shon sin a deirim leis guídhe.

17 As peacadh gach uile eugcóir: gidheadh atá peacadh ann nach *bhfuil* chum báis.

18 Atá a fhíos aguinn gach neach atá ar na thuismeadh ó Dhía nach bpeacuigheann sé; achd an tí atá ar na thuismeadh ó Dhía, bí coimhéudach air féin, agus ní bheann an droch *spiorad* ris.

19 Atá a fhíos aguinn gur ab ó Dhía atámuid, agus go bhfuil an sáoghal uile na luidhe sa nolc.

20 Achd atá a fhíos aguinn go dtáinic Mac Dé, agus go dtug sé tuigse dhúinn, ris an Día fhíre daithniughadh, agus atámuid sa Día fhíre sin,

witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This

## Ceud Eoin - First John

ann a Mhac Íosa Críosa. A sé so an fír-Dhía, is the true God, and eternal life.  
agus an bheatha mharthannach.

21 A chlann bheag, coimhéuduigh sibh féin air  
iodhaluibh. Amén.

21 Little children, keep yourselves from idols.  
Amen.